Marsemu charter, ca. 875 CE

Arlo Griffiths

Author of digital edition: Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSIDENKMarsemu

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKMarsemu.xml

Language: Old Javanese [Kawi]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Palaeographic description

Hand very similar to that seen in Bulai and Wuang Got.

Edition

〈Page 1r〉

〈Page 1v〉 〈1v1〉 | ◦ || pavaraḥ Iṁ vahuta pata patiḥ muAṁ soĀraniṁ Anak vanuA I marsmu ◦ I vuĀ[...]〈1v2〉 muAṁ jātaka ◦ Ikanaṁ kunaṁ paṅansəAnnanya I dharmma rakryān· I vka I ⊔ pastika ◦ I [...]〈1v3〉 kumavruhana sukhaduḥkhanya ◦ muAṁ hulu-vrassanya ◦ ⊔ saṁ ḍuryyan· _ muAṁ saṁ siṅgaḥ [...]〈1v4〉 bavaṁ ◦ muAṁ ḍapunta labdhi◦ magantya pisan· satahun· so⊔Aṁ-soAṁ ||

Apparatus

〈1v1〉 vuĀ[...] B ◇ *vuĀ[ra?][...]* CS • Cohen Stuart's restitution is not confirmed by any occurrence of *vuāra* in any inscription that I am aware of, although *vuara* is common.

〈1v2〉 Ikanaṁ ◇ *Ikana* CS B • The *anusvāra* is clear enough on the estampage.

〈1v3〉 saṁ ḍuryyan· muAṁ saṁ siṅgaḥ CS ◇ *san daryyan muan singah* B • Besides omitting all diacritics on every one of these words, Boechari entirely omits the second *saṁ*.

Bibliography

First edited by A. B. Cohen Stuart (1875) with a lithographic reproduction in the accompanying volume of plates (Huart & Hooiberg 1875); edited again by Boechari (1985–1986); re-edited here by Arlo Griffiths from the Leiden estampage of the plate.

Primary

[CS] Cohen Stuart, Abraham Benjamin. 1875. *Kawi oorkonden in facsimile, met inleiding en transcriptie*. Leiden: Brill. [URL]. Page 23, item XIII.

[B] Boechari. 1985–1986. *Prasasti koleksi Museum Nasional, Jilid I*. Jakarta: Proyek Pengembangan Museum Nasional, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. [URL]. Page 53, item E.16.

Secondary

NBG 1870. *Notulen van de Algemeene en Bestuurs-vergaderingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen: Deel VIII — 1870*. Batavia: Bruining & Wijt, 1871. Pages 72, 78.

Verbeek, Rogier Diederik Marius. 1891. *Oudheden van Java: Lijst der voornaamste overblijfselen uit den Hindoetijd op Java, met eene oudheidkundige kaart*. Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen 46. Batavia; 's-Hage: Landsdrukkerij; Nijhoff. [URL]. Pages 149–150, item 276.

Damais, Louis-Charles. 1970. *Répertoire onomastique de l'épigraphie javanaise (jusqu'à Pu Siṇḍok Śrī Īśānawikrama Dharmmotuṅgadewa): Étude d'épigraphie indonésienne*. Publications de l'École française d'Extrême-Orient 66. Paris: École française d'Extrême-Orient. Page 48, item 86, note 13.